

TOL 2020 一階國手賽前集訓營

--	--	--	--

【 模擬競賽 】

姓名： _____

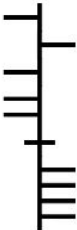


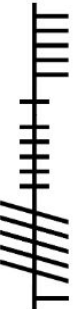

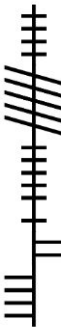




--

第 1 題 Problem #1 (2opt) 歐甘字母 Ogham

在網路上可以買到以歐甘字母為特色的手工藝品，也有些賣家提供客製化書寫內容的服務。阿甘到愛爾蘭玩的時候買了20條愛爾蘭手工書寫草紙，除了一條留作紀念以外，剩下會分送給他的19個朋友。草紙上寫著每個人的名字。但回程的飛機遭遇亂流，阿甘的草紙散落一地，順序已被打亂。

We can buy crafts featured Ogham letters on the Internet, some also provide personalized inscriptions. Agham bought 20 pieces of Irish handmade papers during his trip to Ireland, and he will keep one of which as a souvenir while giving the rest to his 19 friends. Everyone's name is written on the paper. However, he encountered heavy turbulence upon his return flight and the papers were all scattered on the ground, in random order.

手工草紙 handmade papers :

A	B	C	D	E
				
F	G	H	I	J
				

K	L	M	N	O
P	Q	R	S	T

朋友名單 friends list :

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Adam	Eoghan	Brian	Fionn	Sean	Peig	Lucas	Donall	Marcas	Aron
11	12	13	14	15	16	17	18	19	X
Tomas	Aisili	Sadhbh	Eile	Claire	Eirinn	Eama	Scot	Niall	Agham

1. (5pt) 一一配對之。

Match each piece of paper with the corresponding name.

A	B	C	D	E
F	G	H	I	J
K	L	M	N	O
P	Q	R	S	T

2. (5pt) 以歐甘字母**水平**書寫以下單字：（每個2.5分）

Write the following words in Ogham **horizontally**: (2 pts per word)

(1) Gra


(2) paisean

3. (5pt) 以歐甘字母**垂直**書寫以下單字：（每個2.5分）

Write the following words in Ogham **vertically**: (2 pts per word)

(1) Sasta

(2) Taibhse

4. (5pt) 將下頁的歐甘文字以拉丁字母轉寫,  所指處為斷詞點。

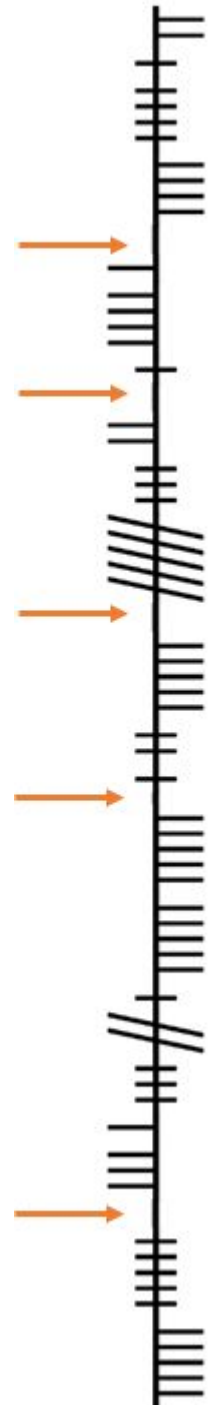
Rewrite the Ogham text on the next page into Latin Scripts. The spaces between words are marked by an arrow.

註1：歐甘字母是中世紀前期所使用的字母系統，此文字是為了原始愛爾蘭語而創造。也有學者指出此文字是由當時5個為一組的計數符號演變而來。

NOTE1: Ogham is an Early Medieval Alphabet used primarily to write the primitive Irish language. Other scholars proposed that the script was inspired by a pre-existing system of counting based around the numbers 5.

註2：此題的拉丁字母轉寫省略了變音符號。

NOTE2: Diacritics are omitted in this problem.



第 2 題 Problem #2 (20pt) 賽夏語與客家語 Saisiyat & Hakka

粒邢是一位正在研究賽夏語中客語借詞的研究生，他分別使用這兩種語言的書寫系統來記錄，以下表格為他整理的部分資料，然而其中有一組客語與賽夏語的紀錄錯誤。Lixing is a graduate student investigating Hakka loan words of the Saisiyat language. He wrote down the words according to the writing system of Saisiyat and Hakka. The table below shows part of his work, yet one set was mistakenly recorded.

賽夏語 Saisiyat	客語(海陸腔) Hakka (Hailu dialect)	意思 meaning
jyu:'eng	rhiu ng	魷魚 squid
namSa:	nam sha	南蛇 <i>ptyas mucosa</i>
bo:sun	vo sun	筴白筍 water bamboo
khongngyok	kong ngiug	控肉 stewed pork
thay'o:	tai o	大衣 coat
réme:	riem	染 dye
'amkong	am gong	醃缸 pottery jar
potsa:	bod sa	中暑 heatstroke
lyawchyén	liau cien	虧本 loss money in business
payjit	bai rhid	周一 Monday

- ※ “'”為喉塞音。“'” denotes glottal stop.
- ※ “:”表示發長音。“:” means prolonging the sound.
- ※ “é”的發音是 /e/。“é” is pronounced as /e/.

1. (4pt)請找出錯誤的是哪一個字。
Please find out on which word the mistake happens.

2. (16pt)請翻譯以下客語為賽夏語標記。(每格4分)
Please translate the following Hakka words to Saisiyat. (4 points per cell)

意思 meaning	客語(海陸腔) Hakka (Hailu dialect)	賽夏語 Saisiyat
鐮刀 sickle	vo liam	
挑秧 carrying seedlings	kai rhiong	
五十 fifty	ng shib	
月初 the beginning of the month	ngied cu	

---- 張鈺琳

註：賽夏語有兩個方言，大隘方言使用者大多分布在新竹，和泰雅族互動較多，而東河方言使用者主要分布於苗栗，受客家文化影響較深。賽夏語在2009年被聯合國教科文組織列為「嚴重危險」的瀕危語言。

NOTE: There are two dialects of the Saisiyat language. Speakers of the Ta'ai dialect are mainly located in Hsinchu and have more interaction with the Atayal people, while the Tungho dialect users are based in Miaoli and are heavily influenced by Hakka culture. The Saisiyat language has been considered as a severely endangered language by UNESCO since 2009.

資料來源 Reference

1. 菘露打赫斯改擺創(2018)。《賽夏語中客語借詞之音韻探討》。
2. 客家委員會編(2018)。《客語能力認證基本詞彙(海陸腔)》。
3. 葉美利(2018)。《賽夏語語法概論》。

第 3 題 Problem #3 (20pt) 高棉語 Khmer

以下是高棉語的 1 到 10 的平方的表達方式，已亂序排列。

The following are the squares of the numbers 1 to 10 in Khmer language, in arbitrary order:

សាមសិបប្រាំមួយ

សែសិបប្រាំបួន

ប៉ែតសិបមួយ

មួយ

ដប់ប្រាំមួយ

បួន

ម្ភៃប្រាំ

ប្រាំបួន

ហុកសិបបួន

មួយរយ

1. (10pt) 請寫出相應的阿拉伯數字：

Write out the Arabic numerals:

高棉語 Khmer	阿拉伯數字 Arabic numerals	高棉語 Khmer	阿拉伯數字 Arabic numerals
សាមសិបប្រាំមួយ		បួន	
សែសិបប្រាំបួន		ម្ភៃប្រាំ	
ប៉ែតសិបមួយ		ប្រាំបួន	
មួយ		ហុកសិបបួន	
ដប់ប្រាំមួយ		មួយរយ	

2. (6pt) 請用阿拉伯數字表示下列算式：

Translate the arithmetic equalities into Arabic numerals:

(1) ហាសិបប្រាំបួន - ដប់បី = សែសិបប្រាំមួយ

(2) កៅសិបប្រាំបី x ប្រាំ = បួនរយកៅសិប

(3) ហុកសិបពីរ x ប្រាំមួយ = បីរយចិតសិបពីរ

3. (4pt) 請用高棉語寫出以下數字：

Write out the numerals in Khmer:

(1) 17

(2) 953

---- 江琼玉

註：高棉語屬於南亞語系的一個語言，在柬埔寨及其周邊國家約有 1600 萬人使用該語言。

NOTE: Khmer is a language belonging to the Austroasiatic language family. It is spoken by around 16 million people in Cambodia and its surrounding countries.

第 4 題 Problem #4 (40pt) **阿拉伯語聊天字母 Arabic chat alphabet**
(Arabizi)

你是一位工程師。對，現在的你就是一位工程師。在新竹的科技公司上班的你，過的是朝九晚五、十分無趣的生活。在一次又需要加班的星期五，差點要開始打瞌睡的你猛然發現自己被傳送到了即將迎接千禧年的1999年。新的世代的到來，全球的人類亦喜亦憂：社會籠罩在Y2K危機的恐慌下，懼怕著人類社會將在跨年的那一天回歸石器時代。但幸好你來自未來，你憑著對過去二十年來科技進展的瞭解，成為世界上的關鍵人物，握有得以化解本次全球危機的關鍵。遺憾的是，在你手邊並沒有設備有足夠好的性能，得以處理你所創造的程式碼。事到如今，不願就此放棄的你決定招募六位頂尖人士加入你的團隊，以達成你的目標。這些人來自阿拉伯世界的不同角落，但精通阿拉伯文的你赫然發現此時的科技尚未發展出能夠簡易地輸入及顯示阿拉伯文的功能。代替之的是一種不成文的羅馬化形式，以拉丁字母以及數字混合使用的方式表示阿拉伯文。無奈的你立即開始學習這種通俗的文體，並有了偌大的進展。然而，你在一些字彙上仍然時而有瞭解不足的情況。眼看年底即將來臨，你在集結小隊的工作上也開始需要加緊腳步了。以下是你今天將寄送的電子郵件中會出現的字彙，但仍有部分單詞需要你的轉譯，使得小隊上的每個人對本次工作能夠更加瞭解，才得以幫助你以及全體人類。

請完成下頁表格。
Fill in the blanks.

* 注意：部分空格接受同一個答案的多種變體，但為答題方便，僅需填入一種即可。
Attention: Some of the blanks accept multiple variants of the same answer. Only one variation is needed.

阿拉伯文字 Arabic script	中文 English	阿布達比 Abu Dhabi	貝魯特 Beirut	開羅 Cairo	喀土穆 Khartoum	突尼斯 Tunis	卡薩布蘭卡 Casablanca
ضيق	窄	dhyeeg	-----	-----	-----	dhiyee8	9'iyi8
أربعة	四	-----	-----	arba3a	arba3a	rb3a	rb3a
عظم	骨頭	3a6'm	3adhmi	3adhmi	3adhmi	36'am	3dhem
ثلج	雪	thalj	talj	talg	telg	thilj	tlj
شمال	左邊	-----	chmèl	shemal	\$imal	-----	chmal
وسخ	骯髒	was7'	wese5	wesekh	wasikh	-----	-----
عصفور	小鳥	-----	2a9four	3asfoora	3asfoor	a9four	-----
طعن	刺傷	6e3an	6a3an	6a3an	6a3an	-----	-----
حفر	挖掘	7efar	7afar	7afar	7afar	7far	-----
أذن	耳朵	-----	-----	wedn	adan	wthin	wdn
بارد	冷	bared	-----	-----	-----	-----	bared
بيض	蛋	-----	-----	bee9'a	bee9'a	-----	bi9'a
رجل	男人	-----	-----	-----	-----	rajil	rajil
قليل	稀少	-----	2aleel	-----	-----	-----	-----
هذا	這個	hatha	-----	-----	-----	hatha	-----
أخضر	綠色	5adhar	2akh9'ar	-----	a59'ar	-----	-----
ثقل	重	-----	t2eel	-----	-----	-----	t8il
صغير	小	9a3'eer	-----	so3'ayar	su3'ayar	93'eer	-----
ريشة	羽毛	reesha	reeche	-----	-----	reecha	-----
خمسة	五	-----	-----	5amsa	-----	khamasa	-----
قصير	短	ga9eer	-----	-----	-----	-----	89ir
غابة	森林	-----	-----	-----	-----	-----	-----
ريح	風	-----	-----	-----	-----	-----	-----
دودة	蟲子	-----	-----	-----	-----	-----	-----

註：阿拉伯語聊天字母為20世紀末，因應許多通訊科技對阿拉伯文不支持其輸入及顯示，而在民間發展出的羅馬化形式，其紀錄的語言為相當口語並分布於各地的阿拉伯文變體。至今仍在阿拉伯世界於社群網路及即時通訊的平台上被廣泛地適用，在青少年族群間更甚，但此文體僅侷限於在非正式場合的使用。

阿拉伯語屬於亞非語系閃米特語族的一種語言，其下有許多種變體，之中有許多在語言學界被視為獨立語言。阿拉伯語在中東及北非一共有使用者5.8億，其中有3.1億為母語使用者。

阿布達比為阿拉伯聯合大公國之首都，其人口主要操海灣阿拉伯語，在波斯灣西部約略有680萬名使用者。

貝魯特為黎巴嫩之首都，其人口主要操北黎凡特阿拉伯語，在敘利亞及黎巴嫩約有2400萬名使用者。

開羅為埃及之首都，其人口主要操埃及阿拉伯語，在尼羅河下游約有6400萬名使用者。

喀土穆為蘇丹之首都，其人口主要操蘇丹阿拉伯語，在蘇丹約有3100萬名使用者。

突尼斯為突尼西亞之首都，其人口主要操突尼西亞阿拉伯語，在蘇丹約有1100萬名使用者。

卡薩布蘭卡為摩洛哥最大的城市，其人口主要操摩洛哥阿拉伯語，在摩洛哥約有3000萬名使用者。

資料來源

Yaghan, M. (2008). "Araby: A Contemporary Style of Arabic Slang". *Design Issues* 24(2): 39-52.

https://en.wiktionary.org/wiki/Appendix:Varieties_of_Arabic_Swadesh_lists